

LA GUERRE ILLUSTRÉE



MARS 1917

Ayuntamiento de Madrid

Pour la vente en gros sur le Continent, s'adresser à
MESSAGERIES DE JOURNAUX, HACHETTE & CIE.,
111, Rue Réaumur, Paris.

AGENCE ESPAGNOLE :
Sociedad General Española de Librería,
Calle de Ferraz No. 25, Madrid.

AGENCE ITALIENNE :
Messagerie Italiana di Giornali Riviste e Libri,
Via Foscherari 15, Bologna.

Eduardo Souto

LA GUERRE ILLUSTRÉE

M A R S 1917



IMPRIMERIE DE
L'ILLUSTRATED LONDON NEWS & SKETCH LTD
MILFORD LANE: LONDRES
ANGLETERRE

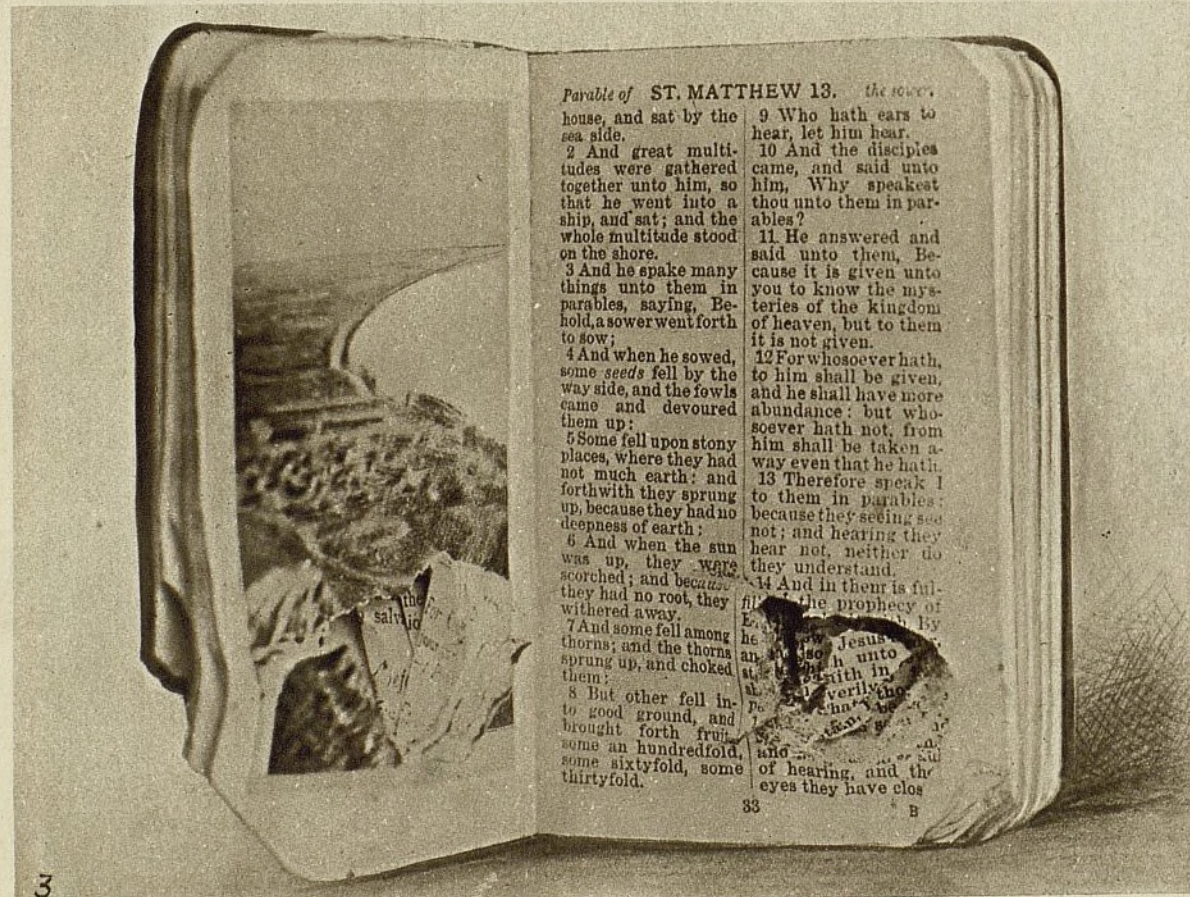


La guerre de tranchées au front ouest : (1) Soldats britanniques nettoyant un canon Lewis (remarquer la sirène d'alarme en cas de décharge de gaz délétères) ; (2) Groupe de soldats britanniques dans une tranchée de première ligne ; (3) Un coup d'œil au terrain intermédiaire ; (4) Observation au périscope des tranchées allemandes ; (5) Soldats britanniques aux aguets (remarquer le réflecteur, à droite).

Guerra di trincea sulla fronte occidentale : (1) Soldati inglesi che fanno la pulizia d'una mitragliatrice Lewis (notare la tromba per dare l'allarme nel caso di un attacco con gas asfissianti) ; (2) Altra scena in una trincea di prima linea ; (3) Scrutando dal disopra della trincea, il "no man's land" ; (4) Osservazione delle trincee tedesche, a mezzo del periscopio ; (5) Soldati inglesi all'erta (notare lo specchio sul parapetto).

Lucha de trincheras en el Oeste : (1) Soldados británicos limpiando un cañón Lewis (nótese la bocina de alarma que anuncia el ataque con gases) ; (2) Otra escena en las trincheras ; (3) Mirando hacia "no man's land" ; (4) Examinando las trincheras alemanas por medio del periscopio ; (5) Soldados británicos listos para cualquier emergencia (nótese el espejo sobre el parapeto).

Guerra de trincheiras no Oeste : (1) Soldados britânicos limpando uma metralhadora Lewis (note-se a buzina d'alarme para gases) ; (2) Outro aspecto d'uma trincheira nas linhas avançadas ; (3) Observando o terreno entre duas linhas opostas ; (4) Observando as trincheiras alemãs por um periscopio ; (5) Soldados britânicos de alerta (note-se o espelho no parapeto da trincheira).



Objets portés par des soldats et qui leur ont sauvé la vie : (1) Cuiller qui a fait dévier une balle allemande ; (2) Quatre cartouches traversées par une balle allemande ; (3) Bible, portée par un soldat dans une poche de côté, percée par une balle de shrapnel.

Le vite di molti soldati sono state salvate da oggetti portati addosso : (1) Cucchiaino che fece deviare un proiettile tedesco ; (2) Quattro cartucce attraversate da un proiettile tedesco ; (3) Una bibbia portata nella tasca interna della giacca di un soldato che è stata colpita dal proiettile di uno shrapnel.

En más de una ocasión los objetos que lleva el soldado le han salvado la vida : (1) Una cuchara que desvió el curso de una bala alemana ; (2) Cuatro cápsulas atravesadas por un proyectil alemán ; (3) Una biblia que llevaba un soldado en el bolsillo destrozada por el "shrapnel" alemán.

Alguns objectos que salvaram a vida de soldados : (1) Colher que desviou uma bala alemã ; (2) Quatro cartuchos trespassados por uma bala alemã ; (3) Biblia numa das algibeiras d'um soldado, atingida por uma bala d'uma grenada alemã.



Sur le front occidental : Eglise mise en ruines par les obus ;
on voit, à droite, le crucifix intact.

Sulla fronte occidentale : Una chiesa rovinata dagli obici,
Si noti (sulla destra) il crucifisso rimasto illeso.

En el frente occidental : Un templo arruinado por la metralla.
A la derecha se ve el crucifijo intacto.

Na frente da oeste : Igreja destruída pelo fogo da artilheria,
vendo-se á direita um crucifixo intacto.



Corps vétérinaire royal de l'armée britannique: L'inoculation des chevaux.

Con il Reale Corpo Veterinario militare inglese: Inoculazione dei cavalli.

Con el cuerpo de veterinarios británicos: Inocuyendo los caballos.

Com o real corpo britânico de veterinários: Inoculando um cavalo.



Corps vétérinaire royal de l'armée britannique: Cheval chloroformé avant une opération.

Con Reale Corpo Veterinario militare inglese: Cloroformizzando un cavallo prima di una operazione.

Con los veterinarios británicos: Cloroformizando un caballo antes de operarlo.

Com o real corpo britânico de veterinários: Cloroformizando um cavalo antes de ser operado.



Sur le front occidental : Des poilus et un soldat britannique sauvant des mulets tombés dans un cratère.

Sulla fronte occidentale : Poilus e un soldato inglese che tirano fuori dei muli da un cratere scavato da un obice.

En el frente occidental : Poilus y un soldado británico sacando unas mulas de un lodazal.

Na frente do oeste : Soldados francezes (Poilus) e um britânico salvando mulas d'uma excavação produzida por um projectil.



(1) Mise en position d'un canon lourd britannique; (2) Traction d'un canon lourd britannique sur un terrain détrempé; (3) Artilleurs britanniques bombardant une position allemande; (4) Coup d'œil présenté par une des grandes usines britanniques de munitions qui a une superficie de 4 hectares.

(1) Spingendo in posizione un grosso pezzo inglese; (2) Trainando nella mota un grosso cannone inglese; (3) Artiglieri inglesi che bombardano una posizione tedesca; (4) Panorama di una delle sale di una delle grandi fabbriche inglesi di munizioni che copre 9 acri e 4.

(1) Colocando en posición un cañón británico; (2) Sacando del lodo un cañón inglés de grueso calibre; (3) Artilleros británicos bombardean una posición alemana; (4) Vista de una de las grandes fábricas de municiones inglesas. Ocupa una área de 9½ acres.

(1) Colocando uma peça britânica de grosso calibre em posição; (2) Arrastando uma peça pesada através da lama; (3) Artilheiros britânicos fazendo fogo contra uma posição alemã; (4) Aspecto d'uma grande fábrica de projecteis na Grã-Bretanha, a qual cobre uma área de 3,5 hectares de



Sur le front occidental : Canons britanniques masqués de façon à tromper les aviateurs allemands.

Sulla fronte occidentale : Cannoni inglesi mascherati per trarre in inganno gli aviatori tedeschi.

En el frente occidental : Cañones británicos disfrazados para engañar a los aviadores alemanes.

Na frente de oeste : Bocas de fogo britânicas disfarçadas para enganar os aviadores alemães.

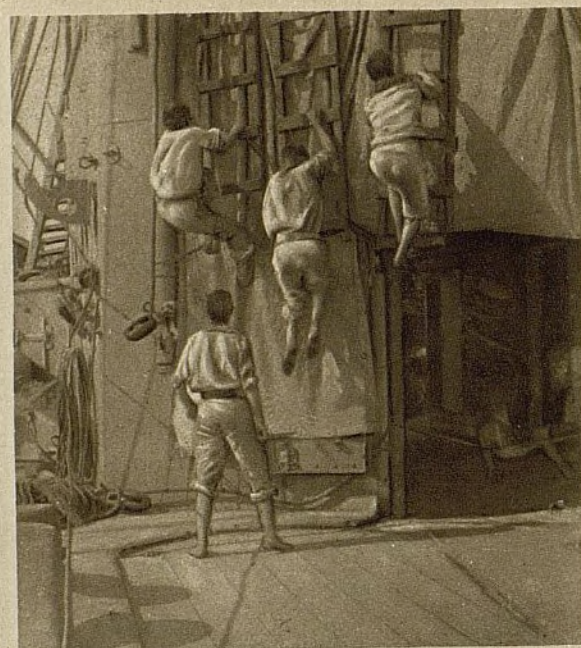


Sur le front occidental : Canons français masqués de façon à tromper les aviateurs allemands.

Sulla fronte occidentale : Cannoni francesi mascherati per trarre in inganno gli aviatori tedeschi.

En el frente occidental : Cañones franceses cubiertos de ramas para engañar a los aviadores alemanes.

Na frente de oeste : Bocas de fogo francezas disfarçadas para enganar os aviadores alemães.



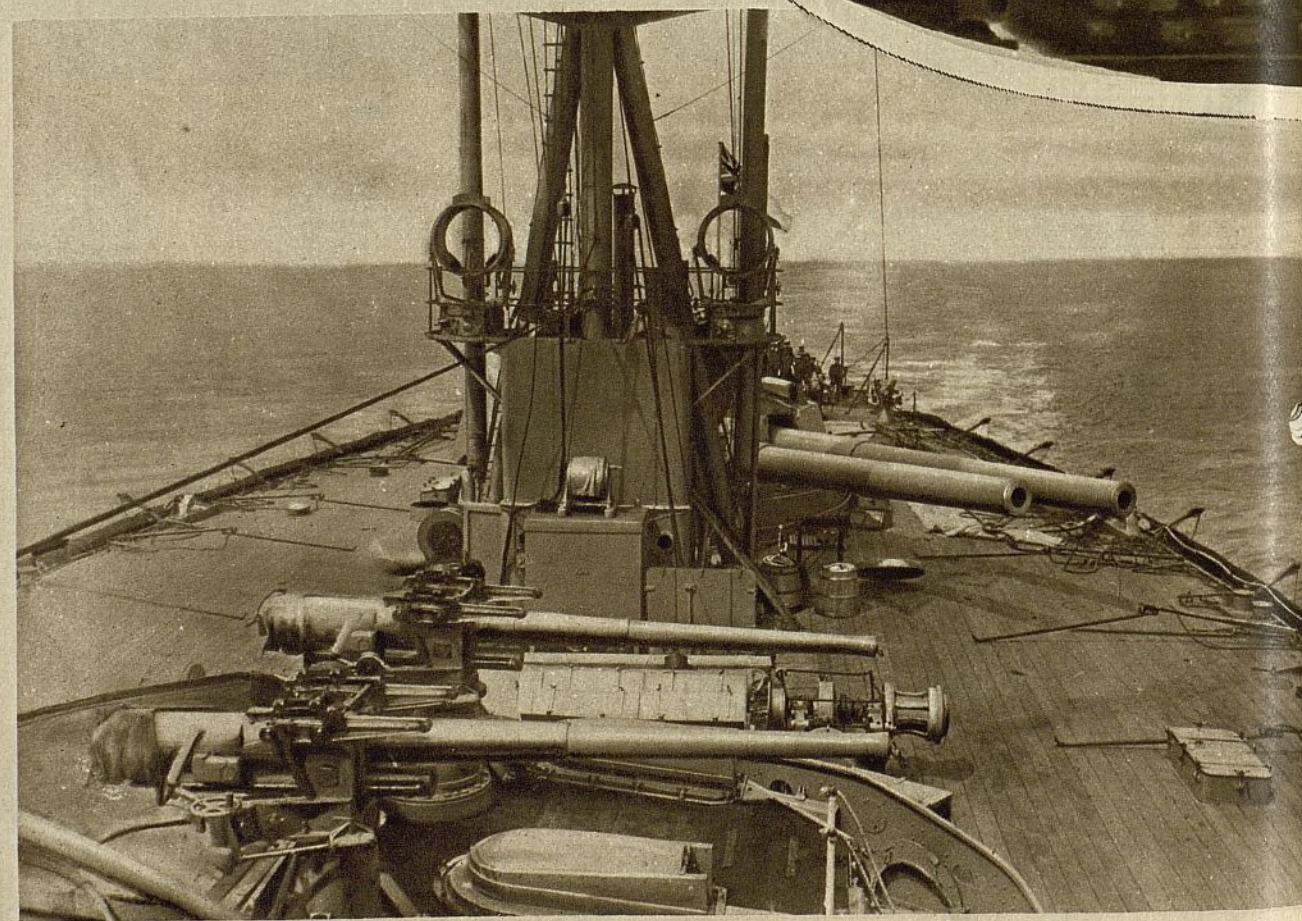
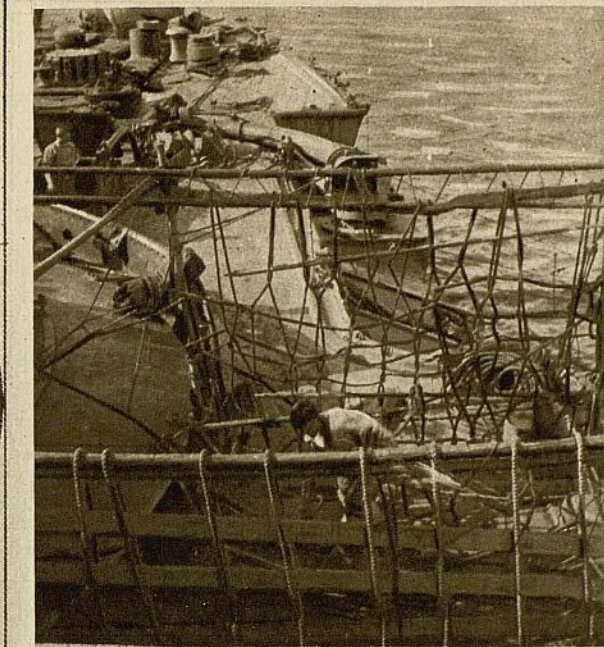
1



2



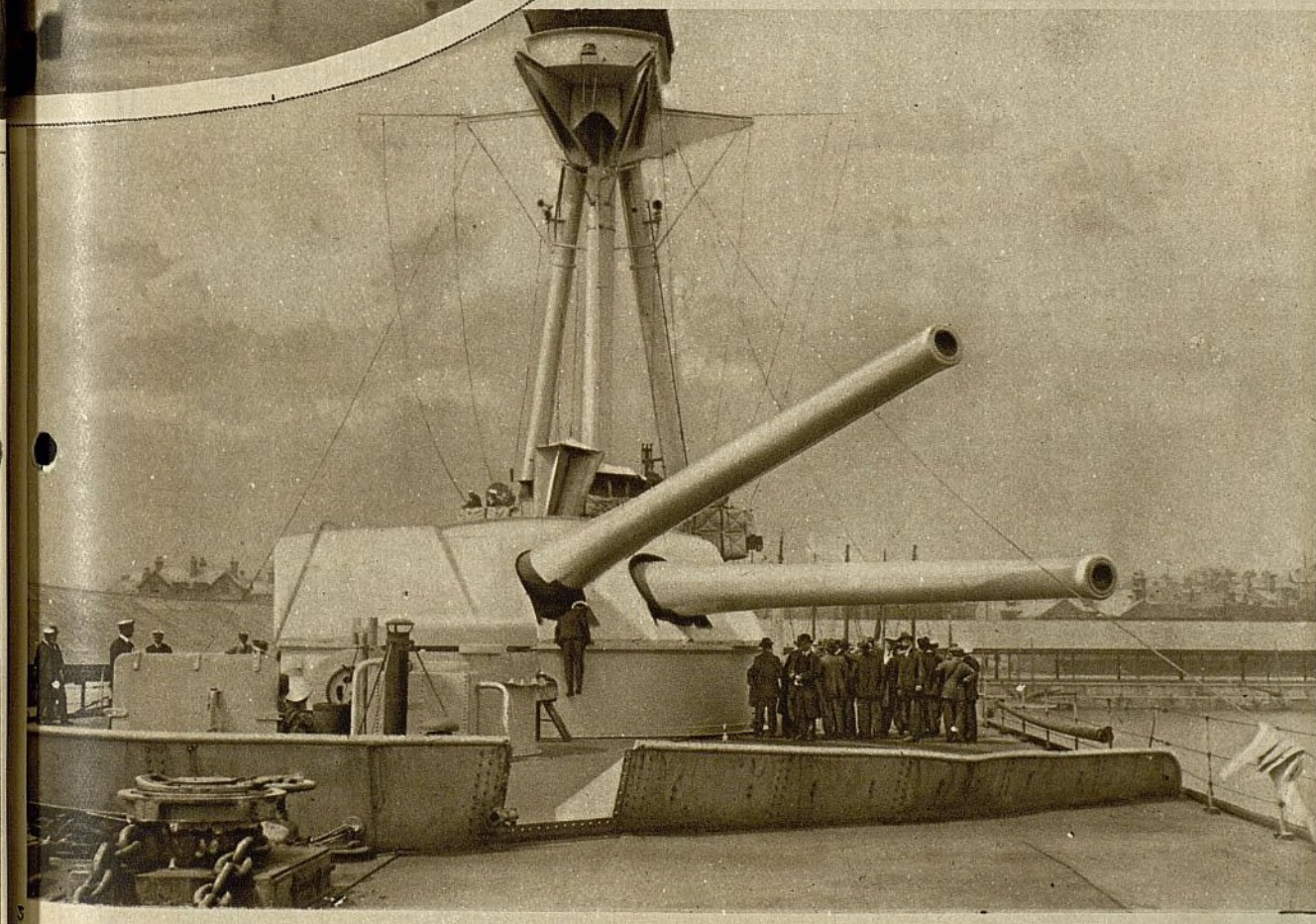
3



4

La Grande Flotte en mer : (1) et (3) Sports à bord d'un cuirassé britannique—une course d'obstacles ; (2) Cuirassés britanniques en patrouille dans la mer du Nord ; (4) Un cuirassé britannique après le branle-bas ; (5) Gros canons d'un monitor britannique.

La grande flotta in alto mare : (1) e (3) Sports a bordo di una nave da guerra inglese—una corsa d'ostacoli ; (2) Navi da guerra inglesi che incrociano nel Mare del Nord ; (4) Una nave da guerra inglese pronta per l'azione ; (5) I grossi cannoni di un monitore inglese.



La Grande Armada : (1) y (3) Deportes en un acorazado británico—Carrera de obstáculos ; (2) Acorazados británicos vigilan el Mar del Norte ; (4) Un acorazado británico listo para entrar en batalla ; (5) Los grandes cañones de un monitor británico.

A Grande Armada no mar : (1) e (3) Desportes a bordo d'un navio de guerra britânico—Corrida de obstaculos ; (2) Navios de guerra britânicos patrulhando o Mar do Norte ; (4) Navio de guerra britânico prompto para acção ; (5) Peças de grande calibre a bordo d'un monitor britânico.



Sur le front occidental : Fils de fer barbelés devant une tranchée britannique de première ligne.

Sulla fronte occidentale : Reticolati eretti dinanzi a una trincea inglese di prima linea.

En el frente occidental : Las alambradas delante de una trinchera británica.

Na frente de oeste : Defezas de arame farpado em frente d'uma trincheira britânica.



Sur le front occidental : Habitation d'un soldat britannique, en tôle ridée et en sacs de terre.

Sulla fronte occidentale : La casetta di un soldato inglese costruita di lamiera e di sacchi di sabbia.

En el frente occidental : La casa de hierro corrugado y de sacos de arena de un soldado británico.

Na frente de oeste : "Alojamento" d'un soldado britânico feito de zinco on-lulado e saccos d'areia.

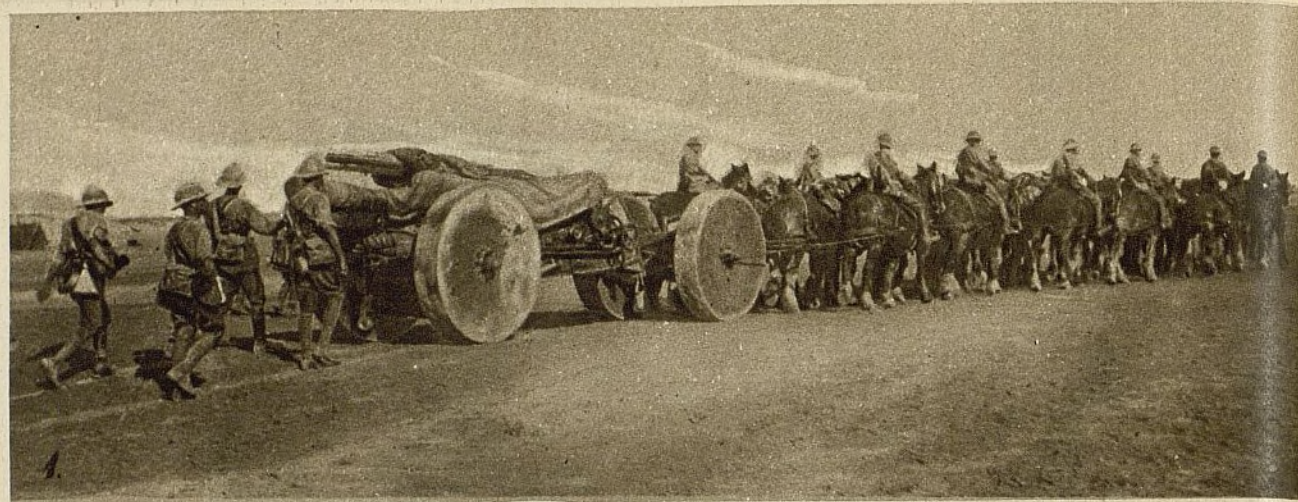


Les déportations en Belgique et en France : Le point de vue d'un neutre. — "Comme nous en Arménie, vous avez dû faire quelque chose pour secourir ces pauvres gens !" — "La *Publicidad*," *Barcelonà*.

La tratta degli schiavi nel Belgio e in Francia : Il punto di vista di un neutrale. — "Come a noi in Armenia, così anche a voi è toccato far qualcosa per sollevare questa povera gente !" — "La *Publicidad*," *Barcelonà*.

La esclavitud en Bélgica y en Francia : Opinión neutral. — "Algo teniais que hacer para aliviar a estas pobres gentes, como lo hicimos con nosotros los Armenios !" — "La *Publicidad*," *Barcelonà*.

O tráfico alleno de escravos na Bélgica e França : Visto por um neutro. — "Assim como nós, na Arménia, tivesteis que fazer qualquer coisa para aliviar esta pobre gente." — "La *Publicidad*," *Barcelonà*.



L'armée britannique en Egypte: (1) Artillerie traversant le désert; (2) Transport d'un aéroplane; (3) Espions bédouins prisonniers; (4) Un train de troupes; (5) Néo-Zélandais et leurs mascottes; (6) Une section de canons Lewis en marche; (7) Une halte dans le désert.
Con l'esercito britannico in Egitto: (1) Artiglieria che attraversa il deserto; (2) Trasporto di un aeroplano; (3) La cattura di alcune spie beduine; (4) Un convoglio di truppe; (5) Nuovi Zelanesi e le loro "mascottes"; (6) Una sezione di mitragliatrici Lewis in marcia; (7) Una sosta nel deserto.



Con el ejército británico en Egipto: (1) La artillería atravesando el desierto; (2) Transportando un aeroplano; (3) Algunos espías beduinos arrestados; (4) En un tren militar; (5) Neozelandeses y sus mascotas; (6) Sección de un cañón Lewis en marcha; (7) Un descanso en el desierto.
Com o exercito britannico no Egypto: (1) Artilheria a través do deserto; (2) Transporte d'um aeroplano; (3) Conduzindo espías beduinos; (4) Vista d'um comboio de tropas; (5) Soldados da Nova-Zeelandia com sua mascotte; (6) Seção de metralhadoras Lewis em marcha; (7) Um descanso no deserto.



Les armées alliées aux Balkans : Canon Lewis (britannique) tirant sur un avion ennemi.

Con le truppe alleate nei Balcani : Una mitragliatrice inglese Lewis in azione contro un aeroplano nemico.

Con las fuerzas aliadas en los Balcanes : Un cañón británico Lewis atacando un aeroplano hostil.

Com as forças aliadas nos Balkans : Uma metralhadora Lewis fazendo fogo contra um aeroplano inimigo.



Un opérateur de la T. S. F. enregistrant un radiogramme lancé par un aéroplane.

Un radiografo che riceve messaggi da un'aeroplano.

Un radiógrafo recibiendo mensajes de un aeroplano.

Um telegraphista sem fios recebendo comunicações d'um aeroplano.



L'armée britannique aux Balkans : Ouvrage défensif à 1000 mètres d'altitude dans les montagnes de Macédoine.

Con l'esercito inglese nei Balcani : Opere di difesa ad un'altezza di 3,000 piedi nelle montagne della Macedonia.

Con el ejército británico en los Balcanes : Un reduto levantado a 3,000 pies de altura en las montañas de Macedonia.

Com o exercito britannico nos Balkans : Trabalhos de fortificação a 3,000 pés d'altitude n'uma das montanhas da Macedonia.



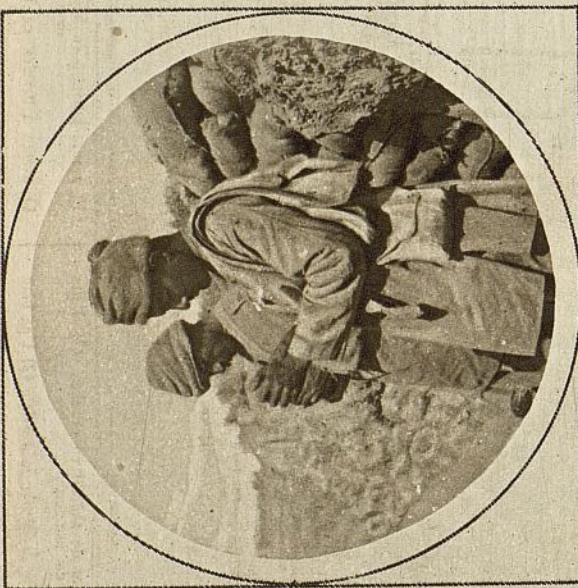
Mineurs britanniques construisant des abris à Salonique.
Minatori inglesi che costruiscono ripari a Salonico.

Mineros británicos construyendo socavones en Salónica.
Mineiros britannicos construindo subterraneos em Salonica.



El avance británico en Mesopotamia : (1) Enviando un mensaje a los artilleros ; (2) Cipayos limpiando las bombas de reserva ; (3) Un artillero con su ametralladora en la línea de fuego ; (4) Un Gburka se apresta a disparar un cañon Lewis.

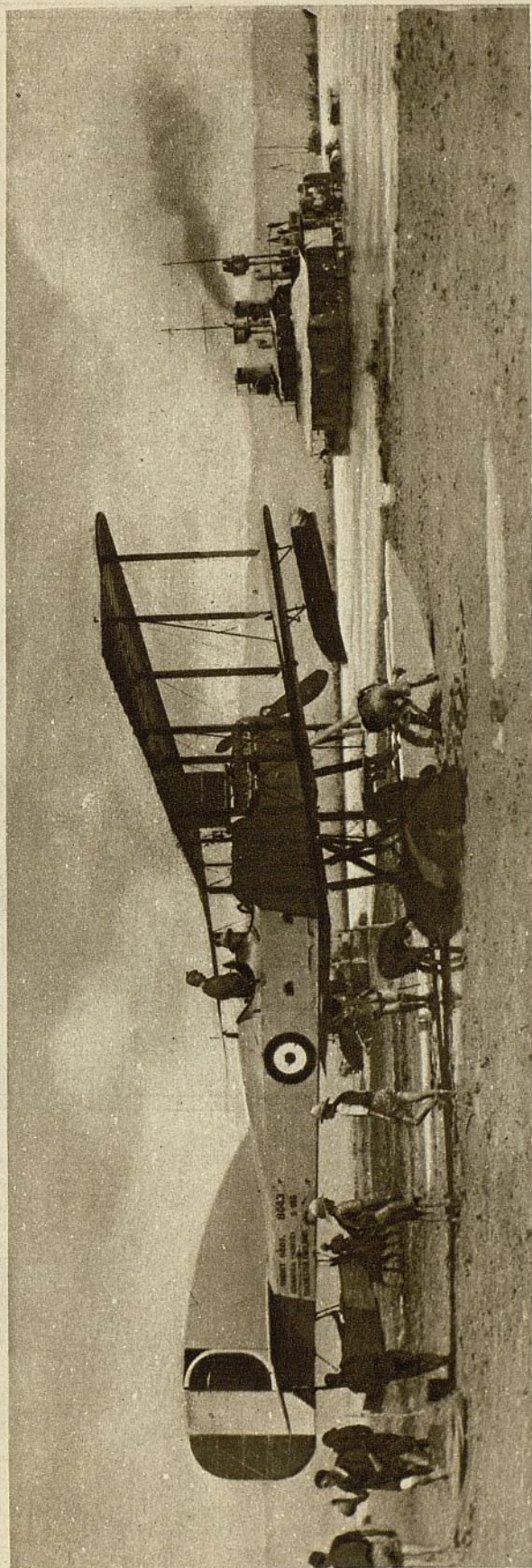
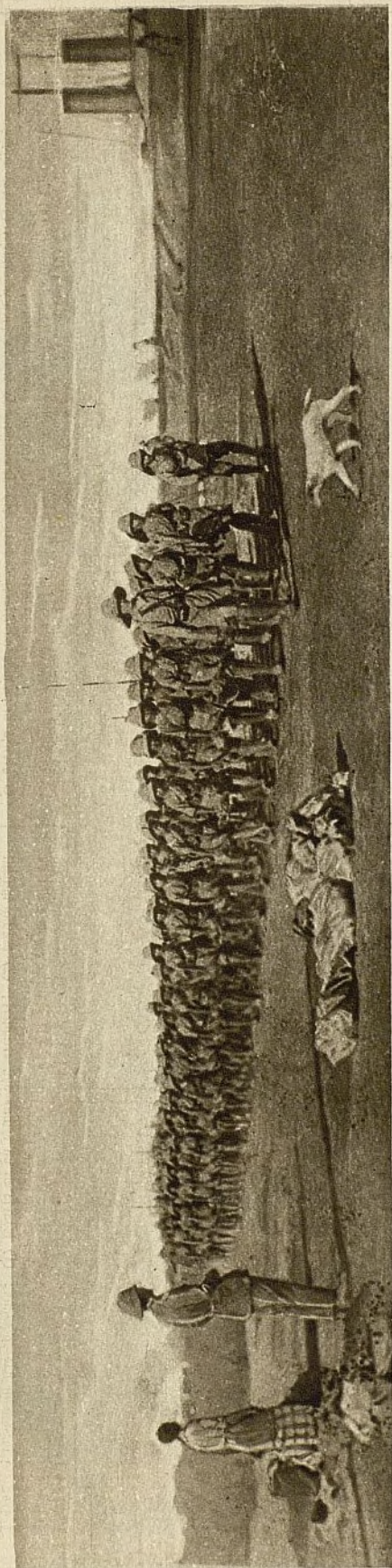
O avance britânico na Mesopotâmia : (1) Transmítindo ordens para a artilheria ; (2) Sepoys limpando granadas ; (3) Artilheiro d'uma metralhadora n'uma trincheira da primeira linha ; (4) Gburka disparando uma metralhadora Lewis.



L'avance britannique en Mésopotamie : (1) Coup de téléphone à l'artillerie ; (2) Sepoys nettoyant des bombes ; (3) Mitrailleur dans une tranchée de première ligne ; (4) Gburka sur le point de décharger un canon Lewis.

L'avanzata inglese in Mesopotamia : (1) L'invio di un ordine agli artiglieri ; (2) Soldati indiani (Sepoys) che fanno la pulizia di bombe di riserva ; (3) Un mitragliatore in una trincea di prima linea ; (4) Un Gburka che sta per sparare con una mitragliatrice Lewis.





El avance británico en Mesopotamia: (1) Un pelotón de Gurkhas en marcha; (2) Una estación de hidróplanos británicos custodiada por monitores.

O avanço britânico na Mesopotâmia: (1) Contingente de Gurkhas em marcha; (2) Uma base de aviadores navais guardada por monitores.

L'avance britannique en Mésopotamie: (1) Détachement de ghourkas en marche; (2) Poste britannique d'avions gardé par des monitors.

L'avanzata inglese in Mesopotamia: (1) Un distaccamento di Ghorke in marcia; (2) Una base di idrovolanti inglesi protetta da monitori.



L'offensive russe : (1) Signaleurs sur la neige ; les signaux sont faits au moyen de disques bariolés ; (2) Téléphones de campagne fonctionnant pendant l'action ; (3) Infanterie s'avancant dans les neiges sous le feu de l'ennemi ; (4) Les Russes coupent les fils barbelés allemands ; (5) Batterie de campagne en action dans les neiges.

La Russia sull'offensiva : (1) Segnalando attraverso alla neve con dischi dipinti con colori diversi ; (2) Una batteria di telefonisti da campo che mandano e ricevono messaggi durante il combattimento ; (3) Fanteria che avanza attraverso alla neve sotto il fuoco nemico ; (4) Tagliando i reticolati tedeschi ; (5) Una batteria da campagna in ordine serrato in azione nella neve.



Rusia en la contienda : (1) Haciendo señales al través de la nieve con discos de colores ; (2) Los telefonistas de artillería envían y reciben mensajes durante un combate ; (3) La infantería avanzando en la nieve bajo los fuegos enemigos ; (4) Cortando las alambradas alemanas ; (5) Una batería en acción en medio de la nieve.

A Russia atacando : (1) Sinaes através da neve com discos meio coloridos ; (2) Telephonistas de campo d'uma bateria transmitindo e recebendo comunicações durante o combate ; (3) Infanteria avançando através da neve debaixo de fogo ; (4) Cortando arame farpado das defesas alemãs ; (5) Bateria de campanha em ação, na neve.



L'armée nationaliste grecque : (1) Revue passée par M. Venizelos ; (2) Officiers saluant M. Venizelos et le général Sarrail ; (3) La bénédiction des drapeaux à Salonique.

L'esercito patriottico della Grecia : (1) Una rivista fatta da Venizelos ; (2) Officiali che salutano Venizelos e il General Sarrail ; (3) Benedizioni delle bandiere a Salonico.

El ejército patriota de Grecia : (1) M. Venizelos pasa revista ; (2) Los oficiales saludan a M. Venizelos y al General Sarrail ; (3) Bendición de la bandera en Salónica.

O patriótico exercito Grego : (1) Revista pelo Sr. Venizelos ; (2) Officiaes fazendo a continencia ao Sr. Venizelos e General Sarrail ; (3) Benção de bandeiras em Salónica.



Sur le front italien : Les soldats hissent une batterie sur une montagne.

Sulla fronte italiana : Tirando una batteria su per una montagna a forza di braccia.

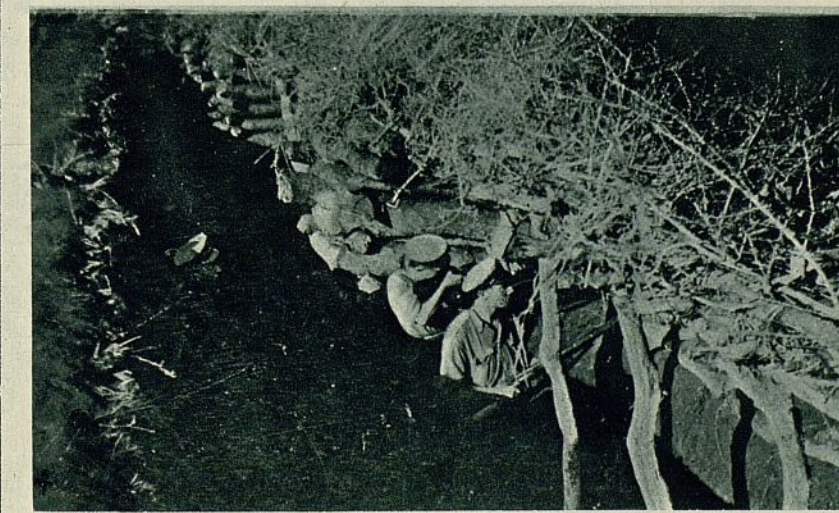
En el frente italiano : Transporte de una batería por el flanco de una montaña.

Na frente italiana : Transporte a braços d'uma bateria para o topo d'uma montanha.



La victorieuse campagne britannique de l'Afrique orientale: (1) Convoi de bœufs passant sur un pont qui vient d'être rétabli; (2) Le général Smuts passant l'inspection des troupes britanniques; (3) Artillerie entrant en action; (4) Une tranchée bien masquée.

La vittoriosa campagna britannica nell'Africa Orientale: (1) Un convoglio tirato da buoi che attraversa un ponte ricostruito; (2) Gen. Smuts che ispeziona le truppe inglesi; (3) Artiglieria che entra in azione; (4) Una trincea ben nascosta.



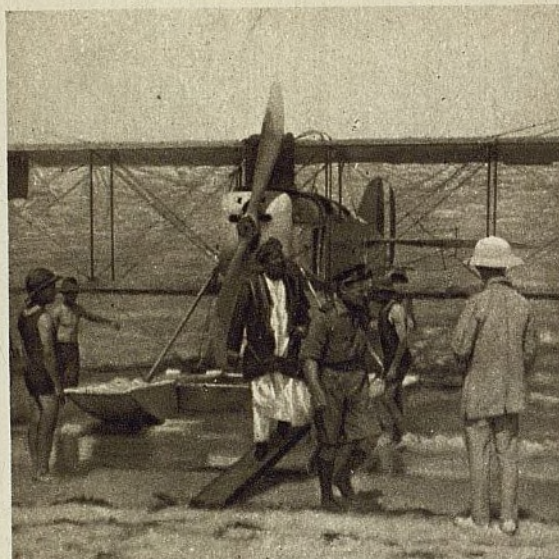
La victoriosa campaña británica en el África Oriental: (1) Un transporte de bueyes atraviesa un puente reconstruido; (2) El General Smuts pasa revista a las tropas británicas; (3) La artillería entra en acción; (4) Una trinchera bien disimulada.

A vittoriosa campanha britannica na Africa de Leste: (1) Um comboio puxado por bois atravessando uma ponte reconstruída; (2) Inspeção das forças britânicas pelo General Smuts; (3) Artilharia entrando em ação; (4) Uma bem protegida trincheira.



Le premier vol aérien du sultan de Zanzibar sur un avion britannique.

Il Sultano di Zanzibar vola per la prima volta: Un volo su di un idrovolante inglese.



El Sultán de Zanzibar hace su primer vuelo: Una excursión en un hidroplano inglés.

O primeiro vôo do Sultão de Zanzibar: Uma volta n'um aeroplano naval britânico.



Le sultan de Zanzibar essayant un canon Lewis.

Il Sultano di Zanzibar prova una mitragliatrice Lewis.

El Sultán de Zanzibar ensaya un cañón Lewis.

O Sultão de Zanzibar experimentando uma metralhadora Lewis.

LA GUERRE ILLUSTRÉE



MARS 1917

Ayuntamiento de Madrid